

2003年,笔者开始讲授“语言学概论”课程。在第三章“形态学”(Morphology)的教学过程中,“封闭词类”(Closed Class)里的人称代词“he”引人注目。表面看来,这个概念简明易懂,但深入分析后,发现其背后不仅暗含着显著的性别歧视问题,还具有深刻的法律意涵。经过仔细斟酌,随后撰文探讨此问题,并于当年发表在《语言与文学研究》期刊上。如今时过境迁,重修此文,以期更清晰地呈现这一语言学现象的社会文化维度。

“He”的模糊性别标记:历史根源与语用策略

刘蔚铭

2003

【摘要】在人类语言发展过程中,始终存在带有性别歧视色彩的语言现象,英语亦不例外。英语发展的历史表明,此类歧视有其社会历史、文化心理及风俗习惯根源。人称代词 he 被用来泛指女性而衍生出的双重性别含义,是在特定社会历史背景下人为赋予的,并通过英美法系中的法律手段得以强化。然而,现实中这一用法与当代社会的文化心理、风俗习惯和价值取向相冲突,造成歧义,妨碍正常交际。值得肯定的是,人们已意识到这一问题,并持续努力加以纠正。

【关键词】人称代词;性别歧视;语言;女性;男性

性别歧视语言的对象往往是女性。除直接贬损女性的表达外,另一种常见现象是以男性化词语囊括女性,从而将女性置于从属地位。在这一方面,除 man 可兼指女性外,男性化人称代词 he 亦最具代表性。

一、历史根源

早在 16-17 世纪, he 并不泛指女性,但这并非出于对女性之尊重,而是当时的社会语境根本无需用 he 涉及到女性。当时,在男权色彩浓厚的英国,女性普遍文盲,英语语法主要由男性学者为上流社会男子学习拉丁语而编纂, he 自然不含女性之义。此外,当时的人称代词 they 一直为单数含义,因此语法学家开始用 he 充当通称代词。

颇具意趣的是,男性化人称代词 he 附带女性含义是通过法律手段来完成的。回溯至 1850 年,英国议会通过法案,首次以成文法形式确认了 he 作为通用人称的概念。该法令规定:

Words importing the masculine gender shall be deemed and taken to include females. (凡文中所用表示男性之词语,均应视为兼指女性)。

自此,英语国家的合同与法律文本普遍沿用此用法。然而,语言使用研究表明,法律上的确认,并未改变人们对 he 的性别化解读。人们仍普遍认为 he 仅指男性。例如在 1879 年,马萨诸塞州医学会否决接纳女性内科医生的动议,理由正是章程中的成员资格条款使用了 he; 在否决者眼中,he 仍为纯男性人称代词。这种认知差异导致 he 的概念模糊、理解矛盾,为日后的语言冲突埋下伏笔,甚至引起了令人意想不到的现实纷争。

首先,人称代词 he 的“通性”用法将女性视为男性的附属,造成认知错位,既助长性别歧视,也给女性的文化心理蒙上阴影。美国女权运动(Feminist Movement)对此表现出强烈反感,认为用男性人称代词 he 兼指女性实为歧视。例如在 One should look after his own business. (人人应当管好自己的事)一句中, his 被默认为亦指女性,即被视为性别偏见。有人曾提出 thon、co、E、tey、hesh、hir 等人造词,以取代 he 作中性第三人称代词。然而,代词属于“封闭词类”(Closed Class),极难再产生一个被广泛接受的新形式;人为创制中性代词亦与语言自然演变规律相悖。

其次,he 的“通性”用法及其带来的指称模糊,使语言使用者在选用 he 时始终谨小慎微,担心因指代不明而造成误解或失礼。例如:

A doctor is a busy person; he must be able to balance a million obligations at once. (医生是个大忙人;他(泛指)必须能够同时兼顾无数事务)

该句中的 he 虽旨在泛指所有人,却隐含了“所有医生均为男性”这一潜在前提。再如:

The average American needs the small routines of getting ready for work. As he shaves or blow-dries his hair or pulls on his panty hose, he is easing himself by small stages into the demands of the day. (普通美国人需要一些日常小习惯来为上班做准备。比如刮胡子、吹头发或者穿连裤袜的时候,他(泛指)其实是在慢慢进入一天的工作状态)

在第二句中,he 似乎兼具了男性的典型行为和女性的典型行为:刮胡子、吹头发或者穿连裤袜,由此立即产生性别角色冲突的联想,致使 he 的行为令人困惑。其实该语段里的 he 在传统上用作泛指,通称 average American (普通美国人)。如此一来,该语段不仅未能实现交际意图,反而引发意外误读。

由此可见,人们普遍认为代词 he 通常仅指男性。因此,在需要表达泛指意义时,使用 he 尤需谨慎。当前,he 作为泛指代词的“通性”用法已陷入两难境地:一方面,若继续将其用作通称(即泛指所有人),不仅可能引发性别歧视的质疑,也容易违背多数人的心理预期,从

而造成理解上的歧义；另一方面，若将其严格限定为仅指男性，则又难以摆脱其历史上长期兼指男女的惯例——尤其在法律等正式文件中，将 he 作为泛指（包含女性）的做法仍广泛存在。

人称代词 he 的“通性”用法与当代人们的语言心理及指代倾向之间存在明显矛盾，至少导致以下三类负面后果：

第一，暗示性后果：这种用法表面上似乎仅涉及男性，暗示相关内容与女性无关，而事实上却涉及女性群体。

第二，性别歧视后果：使用 he 作为泛指，容易产生带有性别偏见的语言效果，使女性受众感到被忽视或冒犯，从而削弱语言交际的包容性与有效性。

第三，法律歧义后果：在法律等正式语境中，he 的“通性”用法容易引发歧义或误解，尤其在涉及性别不明的法律文本或实务中，其问题尤为突出。

由于历史原因，法律文件普遍采用 he 的“通性”用法来兼指女性，而人们的心理却仍将 he 默认为男性，由此导致的歧义与误解，乃至荒谬情形屡见不鲜。例如澳大利亚关于子宫切除术医疗事故的鉴定条款写道：

He [The patient] has access to all knowledge necessary for him to give an intelligent and informed consent. (他 [即患者] 有权掌握所有必要的知识，以便做出明智、知情的决定)

该条款旨在保障患者的知情权，但患者实际上是女性；以 he/him 指代一位接受子宫切除术的女性患者，其荒谬性不言而喻。

二、语用策略

目前，在英语国家，包括 he 在内的性别歧视性语言所产生的负面影响，已受到广泛关注。相关各方正通过不同方式，试图改变这一现象。例如，早在 1977 年，澳大利亚皇家人类关系委员会 (Royal Commission on Human Relationships) 在其最终报告中指出：

Some publishers, some employers, the National Committee against Discrimination in Employment and Opportunity, and educators, have accepted the view that non-discriminatory language can be developed; have issued guidelines, with examples, for the use of writers, employers, teachers and educational authors. (一些出版机构、雇主、国家反就业与职业歧视委员会，以及教育工作者，已经认同‘可以制定非歧视性语言’这一理念；并且发布了附有示例的指南，供作者、雇主、教师及教育类写作者参考使用)

此后, 在 1984 年, 澳大利亚联邦检察总署 (Commonwealth Attorney-General's Department) 发布新闻公告, 建议停用以 man 结尾的合成词 (如 chairman, businessman, fireman, mailman, congressman 等), 旨在推动语言层面的性别平等。在美国, 中性语言的使用得到了普遍支持。教科书出版机构及专业学术组织都在积极避免使用性别歧视性语言; 新闻界方面, 各大报纸及包括法律期刊在内的众多期刊, 不仅不刊登含有性别歧视语言的文章或论文, 也普遍避免使用诸如 man 和 he 这类带有男性中心色彩而附带女性含义的词汇。在这样的背景下, 无论是口头表达还是书面写作, 都需格外谨慎, 避免出现性别歧视用语, 否则容易引发争议或误解。

反性别歧视语言的推广使人们的语用心理发生了显著变化, 但一个关键问题是: 由于人称代词在语言结构上具有封闭性特征, 难以创造出既适用于男性又适用于女性的全新中性代词, 那么在此条件下, 应如何寻找替代方案? 其实, 在英语的自然发展过程中, 人们一直在通过多种方式调整语言表达, 尽量避免使用带有性别歧视的用语, 并在此过程中积累了诸多行之有效的方法。此外, 美国全国英语教师委员会 (The National Council of Teachers of English, NCTE) 也提出了一系列语言改进方案, 并制定了详细的中性语言应用标准。综合相关实践与围绕人称代词 he 的调整策略, 目前避免性别歧视语言的方法主要有以下四种。

第一, 使用复数代词 they/them/their 替代单数阳性代词 he/him/his。 这样的替代在单复数上不一致, 在语法上并不规范, 而且通常只用于非正式口语中, 然而, 由于这种用法非常实用且方便, 因此在实际交流中应用得越来越广泛。例如:

1. 用 them 替代 him : If you love someone, set them free. (如果你爱一个人, 就学会放手)

2. 用 they 替代 he : I shouldn't like to punish anyone, even if they'd done me wrong. (即使有人伤害过我, 我也不想惩罚任何人)

3. 用 their 替代 his : Anyone who wants to go to the game should bring their money tomorrow. (明天想去看比赛的人记得带上钱)

除此之外, 根据语义和结构是否得体, 有时也可以使用 one 或 you 进行替代。

第二, 改用 he or she 双重代词。 单独用 he 泛指女性易被指性别歧视; 若改为 he or she 并列, 可巧妙地规避由 he 引起的争端, 既预示男女平等, 又避免争议, 而且其形式简洁, 应用方便, 因而被广泛采用。

例 1:

原句: If the student was satisfied with his performance on the pretest, he took the post-test. (如果学生对自己的预测试成绩满意, 他就会参加后测) 句中使用了 his 来指代泛指的 the student, 这在传统英语写作中较为常见, 但如今被认为具有性别偏向, 即默认学生为男性。

修改后 : A student who was satisfied with her or his performance on the pretest took the post-test. 用 her or his 替代了原来的 his , 从而避免默认学生为男性, 使表达对不同性别的学生更加公平与包容。

例 2 :

原句 : A doctor is a busy person; he must be able to balance a million obligations at once. (医生是个大忙人; 他必须能够同时兼顾无数事务) 句中用 he 指代泛指医生, 传统上虽可理解为“任何人”, 但实际上隐含了男性为主的预设。

修改后 : A doctor is a busy person; he or she must be able to balance a million obligations at once. 明确用 he or she 替代 he , 从而避免了性别歧视, 也使指代更加中立与准确。

使用 he or she 是一种常见且可接受的实现性别中立表达方式, 尤其适用于不便使用单数 they 或需要保持代词与先行项数的一致性的正式语境。这种结构虽然实用, 但因需用三个单词表达本可用一个词传达的含义, 常被批评为稍显冗长。此外, 还存在 he/she 和 's/he 这类变体形式, 但均未获得广泛使用。

第三, 将单数转换为复数。 通过调整句式, 把单数概念转化为复数概念, 这种方法不仅在语法和语体上都完全规范, 还能有效避免 he 带来的性别歧视倾向。

例 1 :

原句 : Give each student his paper as soon as he is finished. (每位学生一做完作业, 就马上把卷子发给他)

转换后 : Give students their papers as soon as they are finished. (学生一做完作业, 就马上把卷子发给他们)

此转换将 student 变为复数形式, 用 they 替代 he , 并对 is 作相应调整, 在不牺牲语法和语体规范性的前提下实现了性别中立表达。

例 2 :

原句 : As he advances in his program, the medical student has increasing opportunities for clinical work. (随着学习课程的深入, 医科学生获得更多临床实践的机会)

转换后 : As they advance in their program, medical students have increasing opportunities for clinical work. (随着学习课程的深入, 医科学生获得更多临床实践的机会)

该转换将句中的单数概念 (如 he, advances, his, student, has) 统一调整为复数形式 (they, advance, their, students, have) , 在保持原意的同时有效实现了性别中立表达, 效果显著。当然, 并非所有句子都适用这种转换方式, 但只要在写作中多加留意, 就能发现更多自然流畅的改写可能。

第四, 省略法。 该方法通过不同方式避免使用 he , 从而防止因这一代词引发性别歧视,

最终实现中性语言表达效果。

例 1 :

原句 : A first grader can feed and dress himself. (一年级学生可以自己吃饭和穿衣服)

调整后 : A first grader can eat and get dressed without assistance. (一年级学生可以无需帮助自己吃饭和穿衣服)

此处根据句意进行全面改写,通过替换 feed and dress himself (自己吃饭穿衣)为 eat and get dressed without assistance (无需帮助即可吃饭穿衣),完全避开了 he 的使用。

例 2 :

原句 : The average student is worried about his grades. (一般学生对自己的成绩都感到担忧)

调整后 : The average student is worried about grades. (一般学生都担心成绩)

根据句义,这里直接省略代词 his,同样达成了性别中立的目标。该方法具有灵活机动的特点,因此需根据具体语境灵活处理,通过调整句式、替换表达或删减冗余成分来实现自然流畅的中性语言效果。

三、结语

尽管社会各界为解决人称代词 he 双性含义所引起的问题付出了诸多努力,但若期望在全民层面完全统一人们在文化心理、风俗习惯及价值取向等维度的认知,从而彻底消解传统性别代词使用惯性带来的认知分歧,当前仍为时尚早。这要经历一个漫长语言演变过程。这一过程或许漫长,但不妨以更从容的姿态面对这一转型——既不因短期内难以“完全统一”而停滞探索,也不因传统习惯的顽固而否定进步的意义。毕竟,语言演变的终极目标,是让表达更精准、更包容,而这一目标的实现,终将在时间与实践的交织中缓缓抵达。

参考文献

- Jacobson, C. Some Notes on Gender-Neutral Language. Purdue University(<http://www.stetson.edu/departments/history/nongenderlang.html>)
- Non-sexist Language and the Law. Law Society Journal (NSW, Australia). October 1995. Page 30.
- 戴炜栋等.《简明英语语言学教程》(修订本).上海:上海外语教育出版社.1993.

文献源自 :

《语言与文学研究》2003 年第 2 期,第 78 至 79 页。

文献资源:

学术网站: 法律语言学研究 (<http://www.flrchina.com>)

微信公众号: 法律语言学 (forensicliling)

微信视频号: 微明檐影